

2004 年上海理工大学硕士研究生入学考试试题

考试科目：翻译 准考证：_____ 得分：_____

I. 汉译英 (60 分)

1. 今天的煤矿工人对美也有一种本能的直觉，而他们的妻子却没有。煤矿工人在本能上有一种藏得很深的生命力。但他们在白天却无精打采，也表现不出什么才智。他们实际上回避理性生活，而宁可 from 本能和直觉的角度去看待生活。他们甚至对工资都不很关心。自然，为这件事牢骚不断的是女人。我小的时候煤矿工人一天至多看到几个小时的阳光，冬天时甚至一点阳光也看不到。当男人下井时，整个白天都属于他的妻子。煤矿工人和他的妻子之间有很大不同。

无精打采, have no ambition

牢骚不断, nag.

直觉的, intuitive.

2. 当然恐惧还是有些道理的。我们正处在一个变化的时代。我们深感变化的必要性，我们正在变，我们必须变。我们抵挡不住变化，就像树叶到秋天挡不住要变黄、变枯，球茎在春天挡不住要钻出土壤，萌出新芽一样。我们正在变，我们正处于变化的阵痛之中，这将是一种伟大的变化。本能让我们感觉到，直觉使我们认识到这种变化。他们害怕了，因为变化带来痛苦，同时每逢重要的转变时期，一切都捉摸不定，而有生命的东西最容易受到伤害。

阵痛, throe

捉摸不定, uncertain

易受到伤害, vulnerable

II. 英译汉 (60 分)

1. Two skillful thieves one night entered the house of a wealthy knight, no less wise than worshipped in the community. The gentleman, hearing the noise of their feet in the house, awakened and suspected that they were thieves. They were upon the point of opening the door of the chamber where he lay, when he jogged her wife, awakened her, and whispered, "I hear the noise of thieves who have come to rob us. I would have you, therefore; asked me straight, and with great insistence, when and by what means I came by all I own. Ask me loudly and earnestly, and, as I shall appear reluctant, you must plead and wheedle until, at length, I shall yield and tell you." The Lady, his wife, being wise, began in this manner to question her husband - "O, dear sir. Grant me one thing this night that I have for so long desired to know. Tell me how you have come by all these goods you now possess." He, speaking at random and carelessly, scarce answered. Finally, after she kept pleading, he said, "I can but wonder, Madam, at what moves you to know my secrets. Be contented, then, to live well, to dress richly, and to be waited upon and served. I have heard that all things have ears, and that many things are spoken which are later repented. Therefore, I pray you, hold your peace."

2. In these strange old times, when fantastic dreams and madmen's reveries were realized among the actual circumstances of life, two persons met together at an appointed hour and place. One was a lady, graceful in form and fair of features, though pale and troubled, and smitten with an untimely blight in what should have been the fullest bloom of her years; the other was an ancient and meanly dressed woman, of ill-favoured aspect and so withered, shrunken and decrepit, that even the space since she began to decay must have exceeded the ordinary term of human existence. In the spot where they encountered, no mortal could observe them. Three little hills stood by each other, and down in the midst of them sunk a hollow basin, almost mathematically circular, two or three hundred feet in breadth, and of such depth that a stately cedar might but just be visible above the sides.

Reverie: pleasant thoughts and dreams while awake

Decrepit: in bad conditions

III. 回答问题(30 分)

"A rolling stone gathers no moss" 可被译成 1) 滚石不生苔; 2) 流水不腐, 户枢不蠹; 3) 转业不生财。试从“归化”“异化”和“喻象”转换的角度谈这三种译文的理据。